

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Иркутский государственный университет путей сообщения»  
**Красноярский институт железнодорожного транспорта**  
– филиал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования «Иркутский государственный университет путей сообщения»  
(КрИЖТ ИрГУПС)

УТВЕРЖДЕНА  
приказ ректора  
от «31» мая 2024 г. № 425-1

## **Б1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности**

### **рабочая программа дисциплины**

Направление подготовки – 38.04.01 Экономика  
Профиль – Регламентация и нормирование труда  
Программа подготовки – академическая магистратура  
Квалификация выпускника – магистр  
Форма и срок обучения – 2 года 5 месяцев очно-заочная форма  
Кафедра-разработчик программы – Управление персоналом

Общая трудоемкость в з.е. – 3                      Формы промежуточной аттестации в семестрах  
Часов по учебному плану (УП) – 108            зачет 1 семестр

#### **Очно-заочная форма обучения Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр	1	Итого часов по УП
Число недель в семестре	14	
Вид занятий	Часов по УП	
<b>Аудиторная контактная работа по видам учебных занятий/в форме ПП*</b>	<b>30</b>	<b>30</b>
– лекции		
– практические (семинарские)	30	30
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>69</b>	<b>69</b>
<b>Зачет</b>	<b>9</b>	<b>9</b>
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

КРАСНОЯРСК

Электронный документ выгружен из ЕИС ФГБОУ ВО ИрГУПС и соответствует оригиналу

Подписант ФГБОУ ВО ИрГУПС Трофимов Ю.А.

00920FD815CE68F8C4CA795540563D259C с 07.02.2024 05:46 по 02.05.2025 05:46 GMT+03:00

Подпись соответствует файлу документа



Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – магистратура по направлению подготовки 38.04.01 Экономика, утверждённым приказом Минобрнауки России от 11.08.2020 г. № 939.

Программу составил:

канд. пед. наук, доцент, доцент

Л.В. Богданова

Рабочая программа рассмотрена и одобрена для использования в учебном процессе на заседании кафедры «Управление персоналом», протокол от «18» апреля 2024 г. № 10.

Заведующий кафедрой, канд. техн. наук, доцент

В.О. Колмаков

<b>1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>1.1 Цели дисциплины</b>	
1	повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования
2	формирование у обучающихся способности и готовности к коммуникации на иностранном языке в рамках профессиональной и научной деятельности
<b>1.2 Задачи дисциплины</b>	
1	совершенствование навыков и умений монологического и диалогического высказывания
2	совершенствование навыков изучающего, просмотрового и поискового чтения, а также перевода текстов, представляющих личностный, профессиональный и научный интерес
3	совершенствование навыков представления проектного материала по профессиональной и научной тематике (доклады, мультимедийные презентации, сообщения, пр.
4	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию
5	развитие когнитивных и исследовательских умений
6	развитие информационной культуры

<b>2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
<b>2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося</b>	
Изучение дисциплины Б1.О.04. Иностранный язык в профессиональной деятельности основывается на знаниях обучающихся, полученных в ходе освоения дисциплины «Иностранный язык» программы бакалавриата или специалитета.	
<b>2.2 Дисциплины и практики, для которых изучение дисциплины Б1.0.04 «Иностранный язык в профессиональной деятельности» необходимо как предшествующее</b>	
1	Б2.О.03(П) Производственная - технологическая практика
2	Б2.О.05(Пд) Производственная - преддипломная практика
3	Б3.01(Д) Подготовка к процедуре защиты выпускной квалификационной работы
4	Б3.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы

<b>3 ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ТРЕБОВАНИЯМИ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ</b>		
<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
УК.4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия Способен	УК-4.1 Способен к устной и письменной коммуникации по профессионально релевантным темам на иностранном языке	Знать: – основные особенности научного и делового дискурса; – базовую лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своей специальности. Уметь: – воспринимать на слух и понимать основное содержание аутентичных публицистических (медийных) и прагматических аудиотекстов, относящихся к сфере профессиональной деятельности; – понимать содержание публицистических, научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов по профессиональной тематике; – использовать толковые и двуязычные словари и другую

<p>осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</p>	<p>УК-4.2 Способен к извлечению информации из отечественных и зарубежных источников научного характера с последующей переработкой (компрессией) в виде обзора, аннотации, реферата, доклада, презентации на иностранном языке</p>	<p>справочную литературу для решения переводческих задач; иметь представление об основных принципах и приемах перевода специального текста;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– продуцировать монологические и диалогические высказывания на профессиональные и научные темы, высказывать свое мнение о прочитанном (услышанном), делать сообщения, выстраивать монолог-описание на основе нелинейных текстов (графики, схемы, таблицы);</li> <li>– продуцировать письменные высказывания профессионального характера в соответствии с коммуникативной задачей и принятым форматом.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками поискового, ознакомительного и изучающего чтения научной и научно-популярной литературы профессиональной тематики;</li> <li>– навыками устного и письменного выражения собственной точки зрения с элементами аргументации;</li> <li>– навыками публичного представления и обсуждения результатов научного исследования.</li> </ul>
--	---	--

<b>4 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>							Код индикатора достижения компетенции
Код	Наименование разделов, тем и видов работы	Очно-заочная форма					
		Семестр	Часы				
			Лек	Пр	Лаб	СР	
<b>1.0</b>	<b>Раздел 1. Профессионально-ориентированный перевод: основные принципы, дискурсивные особенности. Особенности перевода отраслевых терминов.</b>						
1.1	Теоретические основы профессионально-ориентированного перевода. Переводческие трансформации на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях.	1		4		4	УК-4.1 УК-4.2
1.2	Языковая специфика научных текстов по экономике на лексическом (специфика научного и терминологического тезауруса), грамматическом (особенности словообразования, видовременные и синтаксические свойства) и стилистическом уровнях. Техника экономического перевода.	1		4		6	УК-4.1 УК-4.2
1.3	Чтение и перевод адаптированных и аутентичных текстов по теме раздела. Составление тематического глоссария.	1		4		13	УК-4.1 УК-4.2
<b>2.0</b>	<b>Раздел 2. Реферативный перевод. Научное аннотирование. Реферирование научных и научно-популярных статей отраслевой тематики.</b>						
2.1	Правила и этапы реферирования и аннотирования научных текстов.	1		4		4	УК-4.1 УК-4.2
2.2	Основные клише и грамматические конструкции для реферирования и аннотирования текстов по отраслевой тематике и/или теме исследования.	1		4		6	УК-4.1 УК-4.2
2.3	Практикум по реферированию научных и научно-популярных статей отраслевой тематики и/или теме исследования.	1		4		13	УК-4.1 УК-4.2
<b>3.0</b>	<b>Раздел 3. Публичное выступление как особый вид иноязычной речевой деятельности. Презентация на английском языке.</b>						
3.1	Виды и этапы публичных выступлений. Речевые клише докладов и презентаций на иностранном языке.	1		2		4	УК-4.1 УК-4.2
3.2	Практикум по презентации научного доклада. Деловая (ролевая) игра "Научная конференция".	1		2		10	УК-4.1 УК-4.2
3.3	Чтение (ознакомительное и поисковое) текстов отраслевой тематики. Подготовка презентации доклада.	1		2		9	УК-4.1 УК-4.2

<p><b>5 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ</b></p>
<p>Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по</p>

дисциплине: оформлен в виде приложения № 1 к рабочей программе дисциплины и размещен в электронной информационно-образовательной среде КРИЖТ ИрГУПС, доступной обучающемуся через его личный кабинет

<b>6 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ</b>				
<b>ДИСЦИПЛИНЫ</b>				
<b>6.1 Учебная литература</b>				
<b>6.1.1 Основная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год издания	Кол-во экз. в библиотеке/ 100% онлайн
6.1.1.1	Малюга Е. Н., Ваванова Н. В., Куприянова Г. Н., Пушнова И. В.; под ред. Малюга Е. Н..	Английский язык для экономистов : учебник [Электронный ресурс] - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/1863957">https://znanium.com/catalog/product/1863957</a>	Москва : ФЛИНТА, 2021	100 % онлайн
6.1.1.2	Барановская Т. А., Захарова А. В., Поспелова Т. Б., Суворова Ю. А.; под редакцией Барановской Т. А.	Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes: учебное пособие для вузов. [Электронный ресурс] - URL: <a href="https://urait.ru/bcode/535332">https://urait.ru/bcode/535332</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2024	100% онлайн
<b>6.1.2 Дополнительная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год издания	Кол-во экз. в библиотеке/ 100% онлайн
6.1.2.1	Разумовская В.А., Климович Н.В., Валькова Ю.Е.	Профессионально ориентированная коммуникация на английском языке для экономистов = Professionally-oriented Communication in English for Economists: учеб. пособие [Электронный ресурс] - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/1032117">https://znanium.com/catalog/product/1032117</a>	Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2018	100% онлайн
6.1.2.2	ответственный редактор Т. А. Барановская	Английский язык для экономистов (B1–B2) : учебник и практикум для вузов [Электронный ресурс] - URL: <a href="https://urait.ru/bcode/535864">https://urait.ru/bcode/535864</a>	Москва : Издательство Юрайт, 2024	100% онлайн
6.1.2.3	Старостина, Ю. С.	Основы научной коммуникации на английском языке. Introduction to English Academic Communication : учебное пособие [Электронный ресурс] - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/1862262">https://znanium.com/catalog/product/1862262</a>	Москва : ФЛИНТА, 2018	100% онлайн
6.1.2.4	Никрошкина, С. В.	Английский язык для магистрантов. Введение в научно-исследовательскую деятельность. English for Master Students. Introduction to Research : учебное пособие [Электронный ресурс] - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/1869252">https://znanium.com/catalog/product/1869252</a>	Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2020	100% онлайн
<b>6.1.3 Учебно-методические разработки (в т. ч. для самостоятельной работы обучающихся)</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год издания/ Личный кабинет обучающегося	Кол-во экз. в библиотеке/ 100% онлайн
6.1.3.1	Богданова Л.В.	Методические материалы и указания по изучению дисциплины	Личный кабинет обучающегося, ЭОИС	100% online
<b>6.2 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</b>				
6.2.1	Библиотека КРИЖТ ИрГУПС : [сайт] / Красноярский институт железнодорожного транспорта – филиал ИрГУПС. – Красноярск. – URL: <a href="http://irbis.krsk.ingups.ru/">http://irbis.krsk.ingups.ru/</a> . – Режим доступа: после авторизации. – Текст : электронный.			
6.2.2	Электронная библиотека «УМЦ ЖДТ» : электронно-библиотечная система : сайт / ФГБУ ДПО «Учебно-методический центр по образованию на железнодорожном транспорте». – Москва, 2013 – 2024. – URL: <a href="http://umczdt.ru/books/">http://umczdt.ru/books/</a> . – Режим доступа: по подписке. – Текст : электронный.			
6.2.3	Znanium : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «ЗНАНИУМ». – Москва, 2011 – 2024. – URL: <a href="https://znanium.ru">https://znanium.ru</a> . – Режим доступа: по подписке. – Текст : электронный.			

6.2.4	Образовательная платформа Юрайт : электронная библиотека : сайт / ООО «Электронное издательство Юрайт». – Москва, 2020. – URL: <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a> . – Режим доступа: по подписке. – Текст : электронный.
6.2.5	Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Директ-Медиа». – Москва, 2001 – 2024. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/">https://biblioclub.ru/</a> . – Режим доступа: по подписке. – Текст : электронный.
6.2.6	Лань : электронно-библиотечная система : сайт / Издательство Лань. – Санкт-Петербург, 2011 – 2024. – URL: <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a> . – Режим доступа : по подписке. – Текст : электронный.
6.2.7	Красноярский институт железнодорожного транспорта : [электронная информационно-образовательная среда] / Красноярский институт железнодорожного транспорта. – Красноярск. – URL: <a href="http://sdo1.krsk.irkups.ru/">http://sdo1.krsk.irkups.ru/</a> . – Текст : электронный.
6.2.8	Национальная электронная библиотека : федеральный проект : сайт / Министерство Культуры РФ. – Москва, 2014 – 2024. – URL: <a href="https://rusneb.ru/">https://rusneb.ru/</a> . – Режим доступа: по подписке. – Текст : электронный.
6.2.9	Российские железные дороги : официальный сайт / ОАО «РЖД». – Москва, 2003 – 2024. – URL: <a href="https://company.rzd.ru/">https://company.rzd.ru/</a> . – Текст : электронный.
<b>6.3 Программное обеспечение и информационные справочные системы</b>	
<b>6.3.1 Базовое программное обеспечение</b>	
6.3.1.1	Microsoft Windows Vista Business Russian, авторизационный номер лицензиата 64787976ZZS1011, номер лицензии 44799789. Microsoft Office Standard 2013 Russian OLP NL Academic Edition (дог №2 от 29.05.2014 – 100 лицензий; дог №0319100020315000013-00 от 07.12.2015 – 87 лицензий).
<b>6.3.2 Специализированное программное обеспечение</b>	
6.3.2.1	Не требуется
<b>6.3.3 Информационные справочные системы</b>	
6.3.3.1	Гарант : справочно-правовая система база данных / ООО «ИПО «ГАРАНТ». – Режим доступа : из локальной сети вуза. – Текст : электронный.
6.3.3.2	Автоматизированная система правовой информации на железнодорожном транспорте (БД АСПИЖТ) : сайт КонсультантПлюс / АО НИИАС. – Режим доступа : из локальной сети вуза. – Текст : электронный.
<b>6.4 Правовые и нормативные документы</b>	
6.4.1	
<b>7 ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ</b>	
1	Корпус А, находятся по адресу: 660028, Россия, г. Красноярск, ул. Новая Заря, д. 2И Корпус Н, находятся по адресу: 660028, Россия, г. Красноярск, ул. Новая Заря, 2 Корпус Л, находятся по адресу: 660028, Россия, г. Красноярск, ул. Новая Заря, 2И, корп.1 Корпус Т, находятся по адресу: 660028, Россия, г. Красноярск, ул. Новая Заря, 2И, стр.2
2	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых проектов, работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения (ноутбук, проектор, экран), служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа имеются учебно-наглядные пособия (презентации, плакаты, таблицы), обеспечивающие тематические иллюстрации содержания дисциплины.
3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду КриЖТ ИрГУПС. Помещения для самостоятельной работы обучающихся: – читальный зал библиотеки; – компьютерный класс Т-52.

## 8 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебной деятельности	Организация учебной деятельности обучающегося
Практическое занятие	Практическое занятие – вид аудиторных учебных занятий, целенаправленная форма организации учебного процесса, при реализации которой обучающиеся по заданию и под руководством преподавателя выполняют практические задания. Практические задания направлены на углубление научно-теоретических знаний и овладение определенными методами работы, в процессе которых вырабатываются умения и навыки выполнения тех или иных учебных действий в данной сфере науки. Практические занятия развивают научное мышление и речь, позволяют проверить знания обучающихся, выступают как средства оперативной обратной связи; цель практических занятий – углублять, расширять, детализировать знания, полученные на лекции, в обобщенной форме и содействовать выработке навыков профессиональной деятельности.

	<p>На практических занятиях подробно рассматриваются основные вопросы дисциплины, разбираются основные типы задач. К каждому практическому занятию следует заранее самостоятельно выполнить домашнее задание и выучить лекционный материал к следующей теме. Систематическое выполнение домашних заданий обязательно и является важным фактором, способствующим успешному усвоению дисциплины.</p> <p>Особое внимание следует обращать на определение основных понятий дисциплины. Обучающийся должен подробно разбирать примеры, которые поясняют понятия</p>
<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Обучение по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» предусматривает активную самостоятельную работу обучающегося. На самостоятельную работу отводится 69 часов по очно-заочной форме обучения. В разделе 4 рабочей программы, который называется «Структура и содержание дисциплины», все часы самостоятельной работы расписаны по темам и вопросам, а также указана необходимая учебная литература: обучающийся изучает учебный материал, разбирает примеры и решает разноуровневые задачи в рамках выполнения как общих домашних заданий, так и индивидуальных домашних заданий (ИДЗ). При выполнении домашних заданий обучающемуся следует обратиться к задачам, решенным на предыдущих практических занятиях, решенным домашним работам, а также к примерам, приводимым лектором. Если этого будет недостаточно для выполнения всей работы можно дополнительно воспользоваться учебными пособиями, приведенными в разделе 6.1 «Учебная литература». Если, несмотря на изученный материал, задание выполнить не удастся, то в обязательном порядке необходимо посетить консультацию преподавателя, ведущего практические занятия, и/или консультацию лектора.</p> <p>ИДЗ должны быть выполнены обучающимся в установленные преподавателем сроки в соответствии с требованиями к оформлению (текстовой и графической частей), сформулированными в Положении «Требования к оформлению текстовой и графической документации. Нормоконтроль».</p> <p><b>Обучающийся очно-заочной формы обучения выполняет ИДЗ.</b> Задания размещены в электронной информационно-образовательной среде КрИЖТ ИрГУПС, доступной обучающемуся через его личный кабинет</p>
<p>Зачет</p>	<p>Проведение промежуточной аттестации в форме зачета осуществляется по результатам текущего контроля (при этом могут учитываться результаты рубежного и итогового тестирования по дисциплине) Если оценка уровня сформированности компетенций обучающегося не соответствует критериям получения зачета, то обучающийся сдает зачет. Зачет проводится в форме тестирования. База тестовых заданий разного уровня сложности размещена в электронной информационно-образовательной среде КрИЖТ ИрГУПС и обучающийся имеет возможность ознакомиться с демонстрационным вариантом ФТЗ</p>
<p>Комплекс учебно-методических материалов по всем видам учебной деятельности, предусмотренным рабочей программой дисциплины, размещен в электронной информационно-образовательной среде КрИЖТ ИрГУПС, доступной обучающемуся через его личный кабинет.</p>	

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Иркутский государственный университет путей сообщения»

**Красноярский институт железнодорожного транспорта**

– филиал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования «Иркутский государственный университет путей сообщения»  
(КрИЖТ ИрГУПС)

## **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**для проведения текущего контроля успеваемости  
и промежуточной аттестации по дисциплине  
Б1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности**

**Приложение № 1 к рабочей программе**

Направление подготовки – 38.04.01 Экономика  
Профиль – Регламентация и нормирование труда

КРАСНОЯРСК

## 1. Общие положения

Фонд оценочных средств (ФОС) является составной частью нормативно-методического обеспечения системы оценки качества освоения обучающимися образовательной программы.

Фонд оценочных средств предназначен для использования обучающимися, преподавателями, администрацией КриЖТ ИрГУПС, а также сторонними образовательными организациями для оценивания качества освоения образовательной программы и уровня сформированности компетенций у обучающихся.

Задачами ФОС являются:

- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;

- самоподготовка и самоконтроль обучающихся в процессе обучения.

Фонд оценочных средств сформирован на основе ключевых принципов оценивания: валидность, надежность, объективность, эффективность.

Для оценки уровня сформированности компетенций используется трехуровневая система:

- минимальный уровень освоения, обязательный для всех обучающихся по завершению освоения образовательной программы; дает общее представление о виде деятельности, основных закономерностях функционирования объектов профессиональной деятельности, методов и алгоритмов решения практических задач;

- базовый уровень освоения, превышение минимальных характеристик сформированности компетенций; позволяет решать типовые задачи, принимать профессиональные и управленческие решения по известным алгоритмам, правилам и методикам;

- высокий уровень освоения, максимально возможная выраженность характеристик компетенций; предполагает готовность решать практические задачи повышенной сложности, нетиповые задачи, принимать профессиональные и управленческие решения в условиях неполной определенности, при недостаточном документальном, нормативном и методическом обеспечении.

## 2. Перечень компетенций, в формировании которых участвует дисциплина.

### Программа контрольно-оценочных мероприятий.

#### Показатели оценивания компетенций, критерии оценки

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» участвует в формировании компетенций:

УК-4 способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

#### Программа контрольно-оценочных мероприятий (очно-заочная форма обучения)

№	Неделя	Наименование контрольно-оценочного мероприятия	Объект контроля (понятие/тем/раздел и т.д. дисциплины)	Код индикатора достижения компетенции	Наименование оценочного средства (форма проведения)
<b>1 семестр</b>					
	1-3	Раздел 1. Профессионально-ориентированный перевод: основные принципы, дискурсивные особенности. Особенности перевода отраслевых терминов.			
1		Текущий контроль	1.1 Теоретические основы профессионально-ориентированного перевода. Переводческие трансформации на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровне.	УК-4	Контрольный перевод терминов (письменно). Контрольный перевод текста (устно/письменно). Задания

№	Неделя	Наименование контрольно-оценочного мероприятия	Объект контроля (понятие/тем/раздел и т.д. дисциплины)	Код индикатора достижения компетенции	Наименование оценочного средства (форма проведения)
					репродуктивного уровня к текстам (устно).
2		Текущий контроль	1.2 Языковая специфика научных текстов по экономике на лексическом (специфика научного и терминологического тезауруса), грамматическом (особенности словообразования, видовременные и синтаксические свойства) и стилистическом уровнях. Техника экономического перевода.	УК-4	Контрольный перевод терминов (письменно). Контрольный перевод текста (устно/письменно). Контрольная работа (письменно). Задания репродуктивного уровня к текстам (письменно).
3		Текущий контроль	1.3 Чтение и перевод адаптированных и аутентичных текстов по теме раздела. Составление тематического глоссария.	УК-4	Задания репродуктивного уровня к текстам (письменно).
4		Текущий контроль	Раздел 1. Профессионально-ориентированный перевод: основные принципы, дискурсивные особенности. Особенности перевода отраслевых терминов.	УК-4	Тест (компьютерные технологии)
	4-8	Раздел 2. Реферативный перевод. Научное аннотирование. Реферирование научных и научно-популярных статей отраслевой тематики			
5		Текущий контроль	2.1 Правила и этапы реферирования и аннотирования научных текстов.	УК-4	Аннотирование текста (письменно). Реферирование текста (письменно). Задания продуктивного уровня (письменное высказывание на профессиональную тему)
6		Текущий контроль	2.2 Основные клише и грамматические конструкции для реферирования и аннотирования текстов по отраслевой тематике и/или теме исследования.	УК-4	Задания продуктивного уровня (письменное высказывание на профессиональную тему)
7		Текущий контроль	2.3 Практикум по реферированию научных и научно-популярных статей отраслевой тематики и/или теме исследования.	УК-4	Аннотирование текста (письменно). Реферирование текста (письменно).
8		Текущий контроль	Раздел 2. Реферативный перевод. Научное аннотирование. Реферирование научных и	УК-4	Тест (компьютерные технологии)

№	Неделя	Наименование контрольно-оценочного мероприятия	Объект контроля (понятие/тем/раздел и т.д. дисциплины)	Код индикатора достижения компетенции	Наименование оценочного средства (форма проведения)
			научно-популярных статей отраслевой тематики		
	9-14	Раздел 3. Публичное выступление как особый вид иноязычной речевой деятельности. Презентация на английском языке.			
9		Текущий контроль	3.1 Виды и этапы публичных выступлений. Речевые клише докладов и презентаций на иностранном языке.	УК-4	Монологическое высказывание (устно). Презентация доклада (устно и письменно).
10		Текущий контроль	3.2 Практикум по презентации научного доклада. Деловая (ролевая) игра "Научная конференция".	УК-4	Монологическое высказывание (устно). Презентация доклада (устно и письменно).
11		Текущий контроль	3.3 Чтение (ознакомительное и поисковое) текстов отраслевой тематики. Подготовка презентации доклада.	УК-4	Монологическое высказывание (устно). Презентация доклада (устно и письменно).
12		Текущий контроль	Раздел 3. Публичное выступление как особый вид иноязычной речевой деятельности. Презентация на английском языке.	УК-4	Тест (компьютерные технологии)
13	15	Промежуточная аттестация – зачет	Разделы 1,2,3	УК-4	Тест (компьютерные технологии)

### Описание показателей и критериев оценивания компетенций.

#### Описание шкал оценивания

Контроль качества освоения дисциплины включает в себя текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация обучающихся проводятся в целях установления соответствия достижений обучающихся поэтапным требованиям образовательной программы к результатам обучения и формирования компетенций.

Текущий контроль успеваемости – основной вид систематической проверки знаний, умений, навыков обучающихся. Задача текущего контроля – оперативное и регулярное управление учебной деятельностью обучающихся на основе обратной связи и корректировки. Результаты оценивания учитываются в виде средней оценки при проведении промежуточной аттестации.

Перечень оценочных средств, используемых для оценивания компетенций на различных этапах их формирования, а также краткая характеристика этих средств приведены в таблице

№	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Терминологический диктант	Средство проверки степени овладения категориальным аппаратом темы, раздела, дисциплины. Рекомендуется для оценки знаний обучающихся	Комплект заданий для проведения диктанта на сложносоставные термины и терминологические сочетания.
2	Контрольная работа (КР)	Средство, позволяющее диагностировать и оценить качество и полноту усвоения фактического материала в рамках определенной	Комплекты контрольных заданий по темам

№	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
		темы (раздела) дисциплины. Рекомендуется для оценки знаний и умений обучающихся	дисциплины (не менее двух вариантов).
3	Задания на письменный перевод, реферирование и аннотирование	Средство, позволяющее диагностировать и оценить навыки и умения перевода, а также навыки использования элементов смыслового анализа текста профессиональной направленности (реферирования и аннотирования).	Оригинальные неадаптированные тексты отраслевой тематики для выполнения переводов с иностранного языка на русский, аннотирования и реферирования.
4	Задания реконструктивного уровня (на чтение)	Средство, позволяющее оценивать и диагностировать знания и умения правильно использовать языковой (грамматика, лексика) и речевой материал, а также стратегии и навыки различных видов чтения (поискового, ознакомительного) для решения смоделированных задач в рамках определенной темы (раздела) дисциплины. Рекомендуется для оценки знаний и умений обучающихся	Учебные адаптированные и оригинальные неадаптированные тексты отраслевой тематики для выполнения заданий
5	Задания продуктивного уровня	Средство, позволяющее оценивать и диагностировать навыки и умения продуцировать устные и письменные высказывания на профессиональные темы, а также навыки публичного представления собственных результатов научных исследований в виде доклада, сообщений, пр.	Списки тем для структурирования устных и письменных высказываний на профессиональные темы и/или темы научного исследования.
6	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося. Может быть использовано для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности обучающихся	Типовые тестовые задания по разделам
7	Зачет	Средство, позволяющее оценить знания, умения, навыков и (или) опыта деятельности обучающегося по дисциплине. Может быть использовано для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности обучающихся	Типовые тестовые задания по дисциплине

### **Критерии и шкала оценивания тестовых заданий при промежуточной аттестации в форме зачета**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«зачтено»	Обучающийся верно ответил на 70 % и более тестовых заданий при прохождении тестирования
«не зачтено»	Обучающийся верно ответил на 69 % и менее тестовых заданий при прохождении тестирования

### **Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости**

Терминологический диктант

Предлагается 15 терминов и терминологических сочетаний, за каждый правильный ответ присваивается один балл. Перевод в четырехбалльную систему происходит следующим образом:

Количество набранных баллов	Оценка
15-13 баллов	«отлично»
12-10 баллов	«хорошо»

9-7 баллов	«удовлетворительно»
Менее 7 баллов	«неудовлетворительно»

### Контрольная работа

За каждый правильный ответ присваивается один балл. Перевод в четырехбалльную систему происходит следующим образом:

Количество набранных баллов (в процентном отношении)	Оценка
90-100% правильных ответов	«отлично»
75-89% правильных ответов	«хорошо»
75-89% правильных ответов	«удовлетворительно»
Менее 60% правильных ответов	«неудовлетворительно»

### Задания на письменный перевод, реферирование и аннотирование

Оценка	Критерий оценивания
«отлично»	<b>Письменный перевод:</b> Обучающийся понимает общий смысл текста; адекватно передает значение лексико-грамматических форм, терминов и терминологических сочетаний; язык перевода соответствует стилю научного изложения <b>Реферирование/аннотирование статьи:</b> обучающийся демонстрирует умение определять основную идею текста и выделять второстепенную информацию; четко следует предлагаемой схеме реферирования /аннотирования статьи; адекватно использует лексико-грамматические формы английского языка. Допускаются 1-2 языковые ошибки.
«хорошо»	<b>Письменный перевод:</b> Обучающийся в целом понимает общий смысл текста, но допускает отдельные неточности; адекватно передает значение лексико-грамматических форм, терминов и терминологических сочетаний; язык перевода в основном соответствует стилю научного изложения. <b>Реферирование/аннотирование статьи:</b> обучающийся демонстрирует умение определять основную идею текста и выделять второстепенную информацию, но допускает отдельные неточности; следует предлагаемой схеме реферирования /аннотирования статьи; адекватно использует лексико-грамматические формы английского языка, но допускает до 3-х языковых ошибок.
«удовлетворительно»	<b>Письменный перевод:</b> Обучающийся определяет общий смысл текста с существенными неточностями; значения лексико-грамматических форм, терминов и терминологических сочетаний передается приблизительно; имеются существенные недостатки в стилистическом оформлении перевода. <b>Реферирование/аннотирование статьи:</b> обучающийся демонстрирует слабое умение определять основную идею текста и выделять второстепенную информацию, допускает значительное количество неточностей; существенно нарушает предлагаемую схему реферирования /аннотирования статьи; имеются нарушения в использовании лексико-грамматических форм английского языка, допускает до 4-х языковых ошибок, не препятствующих пониманию текста.
«неудовлетворительно»	Выполненное задание не удовлетворяет ни одному из критериев, приведенных выше

### Задания реконструктивного уровня (на чтение)

Оценка	Критерий оценивания
«отлично»	Обучающийся в полном объеме демонстрирует знание стратегий и навыки поискового и ознакомительного видов чтения. Умеет выделять основную идею текста, а также выделять второстепенную информацию. Демонстрирует навыки контекстуальной догадки. Правильно распознает значение грамматических структур для полного понимания прочитанного в процессе изучающего чтения. Допускает 1-2 ошибки при контроле понимания прочитанного.
«хорошо»	Обучающийся в целом демонстрирует знание стратегий и навыки поискового и

	ознакомительного видов чтения. Умеет выделять основную идею текста, а также выделять второстепенную информацию. Демонстрирует навыки контекстуальной догадки. В целом распознает значение грамматических структур для полного понимания прочитанного в процессе изучающего чтения. Допускает до 3 ошибок при контроле понимания прочитанного.
«удовлетворительно»	Обучающийся демонстрирует слабые знания стратегий и навыки поискового и ознакомительного видов чтения. Не может выделять основную идею текста, затрудняется с выделением второстепенной информации. Не демонстрирует навыки контекстуальной догадки. Слабо распознает значение грамматических в процессе изучающего чтения. Допускает более 4 ошибок при контроле понимания прочитанного.
«неудовлетворительно»	Выполненное задание не удовлетворяет ни одному из критериев, приведенных выше

### Задания продуктивного уровня

Оценка	Критерий оценивания
«отлично»	Обучающийся демонстрирует умение самостоятельной подготовки и презентации проектного материала; полного и логически корректного представления результатов собственного научного исследования; владеет навыками аргументированной речи; адекватно использует лексико-грамматические формы и разговорные клише, но допускает до 2-х языковых ошибок.
«хорошо»	Обучающийся в целом демонстрирует умение самостоятельной подготовки и презентации проектного материала; полного и логически корректного представления результатов собственного научного исследования; в целом владеет навыками аргументированной речи; адекватно использует лексико-грамматические формы и разговорные клише, но допускает до 3-х языковых ошибок.
«удовлетворительно»	Обучающийся демонстрирует слабые умения самостоятельной подготовки и презентации проектного материала; не полностью и логически некорректно представляет результаты собственного научного исследования; слабо владеет навыками аргументированной речи; не всегда адекватно использует лексико-грамматические формы и разговорные клише, допускает до 4-х языковых ошибок и 4 речевых неточностей.
«неудовлетворительно»	Выполненное задание не удовлетворяет ни одному из критериев, приведенных выше

### Тестирование при текущем контроле

Шкала оценивания		Критерии оценивания
«отлично»	«зачтено»	Обучающийся верно ответил на 90 – 100 % тестовых заданий при прохождении тестирования
«хорошо»		Обучающийся верно ответил на 80 – 89 % тестовых заданий при прохождении тестирования
«удовлетворительно»		Обучающийся верно ответил на 70 – 79 % тестовых заданий при прохождении тестирования
«не удовлетворительно»	«не зачтено»	Обучающийся верно ответил на 69 % и менее тестовых заданий при прохождении тестирования

## 3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

### 3.1 Типовые контрольные задания на терминологический диктант

Ниже приведены образец типового варианта терминологического диктанта по теме, предусмотренной рабочей программой.

Образец типового варианта терминологического диктанта

по теме «Отраслевая терминология»

1. Воспроизведите письменный эквивалент следующих терминов и терминологических сочетаний на английском языке:

Russian	English
регламентация и нормирование труда	... (regulation and rationing of labor)
затраты на оплату труда	... (labor costs)
нормировщик труда	... (work study man)
уровень производительности труда	... (labor productivity level)
общественное разделение труда	... (social division of labor)
тяжелый физический труд	... (rough labor)
дополнительный труд	... (additional labor)
квалифицированный труд	... (complex labor)
неоплачиваемый труд	... (nonmarket labor)
индекс затрат труда	... (labor input index)
неквалифицированный труд	... (simple labor)
физический труд	... (manual work)
прогрессивно-сдельная оплата труда	... (accelerating wage rate)
стоимость труда	... (labor costs)

### 3.2 Типовые контрольные задания для проведения контрольных работ

Ниже приведены образцы типовых вариантов контрольных работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины.

Образец типового варианта контрольной работы по теме «Личные и неличные формы глагола»

Предел длительности контроля – 60 минут.

Предлагаемое количество заданий – 4 задания.

#### 1. Определите видовременную форму глагола и соответствующий перевод:

1. is being demonstrated	a) продемонстрирован	A. Future Simple, Passive Voice
2. demonstrated	b) будет демонстрироваться (тогда, когда)	B. Future Perfect, Active Voice
3. will be demonstrating	c) демонстрируется	C. Present Continuous, Passive Voice
4. had demonstrated	d) будет демонстрироваться	D. Past Simple, Active Voice
5. will have developed	e) будет продемонстрирован	E. Future Continuous, Active Voice
6. will be demonstrated	f) продемонстрировали	F. Past Perfect, Active Voice

2. Укажите предложения с модальными глаголами, выражающими необходимость совершения действия, и переведите их:

1. The general opinion was to enclose the high speed trains in tubes.
2. The aim of the research was to develop a reliable power supply system.
3. The device is to perform two functions.

3. Перепишите следующие предложения, определите в каждом из них видовременную форму и залог глагола-сказуемого:

1. These books are widely read everywhere.
2. Before the steam locomotives began to run on railways the passengers had travelled in horse-

drawn carriages.

3. Hundreds of industrial enterprises are built in all branches of industry.  
The setting of a wheel pair was performed by means of mechanisms.

4.

**4. Определите функции инфинитива и переведите предложения:**

1. In one day in 1870, New York officials were invited <b>to visit</b> a new subway system intended for public transportation.	a) сказуемое b) обстоятельство цели c) дополнение d) определение
2. The designer wants <b>to know</b> if the loaded trains will be able to attain 160 kph (km per hour).	
3. The device is <b>to perform</b> two functions.	

**3.3. Типовые контрольные задания на письменный перевод, реферирование и аннотирование**

Образец типового варианта заданий на письменный перевод с последующим реферированием по теме «English as the International Language of Science and Technology»

Предел длительности контроля – 60 минут.

Предлагаемое количество заданий – 2 задания.

**1. This is an article from a journal. Translate Paragraphs 1, 2 into Russian (in written form). Then make an abstract of the article.**

**English as the International Language of Science and Technology**

Language and culture, according to Foyewa (2012), are believed to be as two sides of a coin. The English language reflects the culture of the Europeans. It is a West Germanic language originated from the Anglo-Frisian dialects. It was brought to Great Britain by Germanic invaders or settlers (North West Germanic and Netherlands) . Therefore, the language of the Germanic people gave rise to the English language. The old English was later influenced by German, Dutch, Latin and Ancient Greek during the Renaissance period. The language can be said to have undergone a lot of influences over the last two thousand years. The influences came from the world powerful language – The Greek, the Latin, the Dutch and the German. This made it easy for the language to have positive influence on giant world languages later in life.

History of Science

Buchanan (2015) opined that the history of science is the study of the historical development of science and scientific knowledge including both natural sciences and social sciences. Science, according to him, is the study of empirical, theoretical and practical knowledge about the natural world. The study of science, until the 19 th century, according to Deng (2015), was referred to as natural philosophy while the English word ‘scientist’ is relatively recent and was first coined by William Whewell in the 19<sup>th</sup> century. Prior to that time, people investigating nature called themselves natural philosophers. International Journal of English Language and Linguistics Research Vol.3, Issue 5, pp.34 -41, August 2015 Published by European Centre for Research Training and Development UK.

Technology on the other hand, according to dictionary.reference.com, is the branch of knowledge that deals with the creation and the use of technical means and their interaction with life, society and environment drawing upon such subjects as industrial arts, engineering, applying science and pure science. It is the scientific and or industrial process of inventing, creating objects or machines that make living easier.

English as International Language of Science English, according to Drubin and Kellogg (2012), is now used almost exclusively as the language of science. Though up till now, the world Scientist Association has not officially declared the language as the official language of science, but almost all activities in science and technology are carried in the language. Deng (2015) posits that five percent (5%) of people worldwide are native speakers. This means that ninety-five per cent (95%) of worldwide speakers of English are non-native speakers.

However, there is daily increase in the learning and the use of the language among other countries where the language was initially ascribed the status of “foreign language”. There are many factors responsible for the sudden interest in the use of English language worldwide.

Among these are: The origin of English: English has its origin from German, Greek, Latin and Dutch. This made it easier to learn by the speakers of the four languages. Linguistic similarities in English and the four languages facilitate the learning of English language by the speakers of those languages. Apart from this, most lexical items in English are borrowed from other languages, including French. This makes the learning and understanding of English language easy by the speakers of other languages.

The rising power of America:

The activities of the United State of America helped tremendously in populating the English language in many ways:

(a) Increase in the United States science graduates: The National Science Foundation, according to Deng (2015) calculates that two hundred and ninety-three (293) American graduated with a research doctoral in 1902. By 1990s, according to him, the country produced more than 30,000 new science Ph.D.s a year. More than a million new

American researchers in the 20th century. All these projects were written and published in English language. This has helped to make the language an indisputable lingua franca in science.

(b) The fall of the USSR

The role played by the United States of America in bringing an end to the Union of Soviet and Socialist Republic (USSR) also helped in the spread of English language. The USSR was established on December 20, 1922 comprising Federation of Russia, Belorussia and Transcaucasia federation.

It later grew into the world most powerful and influential state. The war against the communist government of the USSR led by the USA government resulted to the collapse of the union in 1991. This gave more recognition to the USA and English language in the world.

(c) Google: In 1995, Larry Page (22 years old) and Sergey Brin (21 years old) met at Stanford University, and by 1996, they began a collaborative work on a search engine called BackRub. BackRub operates on Stanford Servers. Google.com was registered on September 15, 1997 as a domain. The language of Google is English. Most world Science and technology researchers make International Journal of English Language and Linguistics Research. This also helped in the spread and dominance of English in the field of science and technology

The facebook and other social networks – most social networks were developed by Americans. They were majorly developed as a means of social interaction. However, they were developed in English.

### **3.4. Типовые контрольные задания реконструктивного уровня (на чтение)**

Ниже приведен образец типовых вариантов типовых контрольных заданий реконструктивного уровня (на чтение), предусмотренных рабочей программой.

Образец типового варианта заданий реконструктивного уровня по теме «Labor Law. Working Hours»

Предел длительности контроля – 20 минут.

Предлагаемое количество заданий – 4.

#### **1. Read the text and answer the questions below:**

Labor law (also known as labor law or employment law) mediates the relationship between workers, employing entities, trade unions and the government. Collective labor law relates to the tripartite relationship between employee, employer and union. Individual labor law concerns employees' rights at work also through the contract for work. Employment standards are social norms (in some cases also technical standards) for the minimum socially acceptable conditions under which employees or contractors are allowed to work. Government agencies (such as the former US Employment Standards Administration) enforce labor law (legislature, regulatory, or judicial).

The maximum number of hours worked per day or law in many countries sets other time intervals. Such laws also control whether workers who work longer hours must be paid additional compensation.

Before the Industrial Revolution, the workday varied between 11 and 14 hours. With the growth of industrialism and the introduction of machinery, longer hours became far more common, reaching as high as 16 hours per day. The eight-hour movement led to the first law on the length of a working day, passed in 1833 in England. It limited miners to 12 hours and children to 8 hours. The 10-hour day was established in 1848, and shorter hours with the same pay were gradually accepted thereafter. The 1802 Factory Act was the first labor law in the UK. Germany was the next European country to pass labor laws; Chancellor Otto von Bismarck's main goal was to undermine the Social Democratic Party of Germany. In 1878, Bismarck instituted a variety of anti-socialist measures, but despite this, socialists continued gaining seats in the Reichstag. To appease the working class, he enacted a variety of paternalistic social reforms, which became the first type of social security. In 1883 the Health Insurance Act was passed, which entitled workers to health insurance; the worker paid two-thirds and the employer one-third of the premiums. Accident insurance was provided in 1884, while old-age pensions and disability insurance followed in 1889. Other laws restricted the employment of women and children. These efforts, however, were not entirely successful; the working class largely remained unreconciled with Bismarck's conservative government.

In France, the first labor law was voted in 1841. It limited under-age miners' hours. In the Third Republic labor law was first effectively enforced, in particular after Waldeck-Rousseau 1884 law-legalizing trade unions. With the Matignon Accords, the Popular Front (1936–38) enacted the laws mandating 12 days each year of paid vacations for workers and the law limiting the standard workweek to 40 hours.

1. What is the function of Labor Law?
2. What is the maximum number of hours worked per day?
3. How did the number of working hours change with the introduction of machine
4. When did the first labor law in France appear?

### **3.5 Типовые контрольные задания продуктивного уровня**

Ниже приведен образец типовых вариантов заданий продуктивного уровня, предусмотренных рабочей программой,

Образец типового варианта заданий продуктивного уровня по темам «Моя магистерская работа», «Регламентация и нормирование труда»

Предел длительности контроля - 10 минут.

Предлагаемое количество заданий - 8.

1. Speak on the main points of your master's thesis
2. Speak on the problem «Motivating your Choice of Magistracy Course
3. Write an essay on «Regulation and Rationing of Labor: Historical Aspects»
4. Write an essay on «Law Market Regulations»
5. Make up a report on «Designing Labor Market Regulations in Developing Countries»
6. Make up a report on «Who Regulates the Labor Market? »
7. Make up a report on «Why are Labor Laws Important? »
8. Make up a report on «What Factors Increase Wages? »

### **3.6 Перечень теоретических вопросов к зачету**

Раздел 1. Профессионально-ориентированный перевод: основные принципы, дискурсивные особенности. Особенности перевода отраслевых терминов.

1.1 Правила, этапы, последовательность действий при выполнении полного письменного перевода текста

1.2 Способы перевода конструкций в пассивном залоге

1.3. Морфологические и синтаксические особенности языка научного стиля

1.4. Особенности перевода субстантивного атрибутивного словосочетания.

1.5. Основные правила работы с двуязычными и одноязычными словарями

Раздел 2. Реферативный перевод. Научное аннотирование. Реферирование научных и научно-популярных статей отраслевой тематики.

2.1. Правила структурирования и языковые особенности аннотации к научной статье.

2.1. Основные клише и наиболее употребительные грамматические конструкции для реферирования и аннотирования.

Раздел 3. Публичное выступление как вид иноязычной речевой деятельности. Презентация доклада по тематике исследования

3.1. Вводные обороты, слова-связки, используемые в публичной речи.

3.1. Содержательные, структурные и языковые требования к тексту мультимедийной презентации.

### **3.7 Перечень типовых простых практических заданий к зачету**

1. Прочитайте и переведите выделенные слова на русский язык без использования словаря. Определите, к какой части речи они принадлежат.

2. Вставьте в предложениях пропущенные артикли a/an, the.

3. Заполните пропуски в тексте соответствующими предлогами.

4. Выберите правильную видовременную форму глагола

5. Замените модальные глаголы соответствующими эквивалентами

6. Заполните пропуски в тексте подходящими по смыслу словами (приведенными в таблице)

7. Перепишите предложения в страдательном залоге, сделав выделенное слово подлежащим

8. Вставьте в предложения подходящий глагол (глаголы даны в таблице), преобразуя его в герундиальную форму.

9. Определите функции герундия в предложениях. Переведите предложения.

10. Найдите причастия (PI/PII) в предложениях и определите их функции.

11. Определите функции инфинитива в предложениях. Переведите предложения.

### **3.8 Перечень типовых практических заданий к зачету**

1. Подготовьте монологическое высказывание по теме раздела.

2. Подготовьтесь к диалогу по теме раздела.

3. Прочтите текст и озаглавьте его.

4. Прочтите текст и ответьте, верны ли следующие утверждения.

5. Выполните письменный перевод текста с английского на русский язык.

6. Ответьте на вопросы к тексту / закончите предложения, используя информацию текста.

7. Прочтите текст. Составьте его краткое изложение (письменно).

8. Прослушайте аудиозапись и выберите правильные ответы на вопросы к тексту.

### **3.4 Типовые тестовые задания**

Тестирование проводится по окончании и в течение года по завершению изучения дисциплины и раздела (контроль/проверка остаточных знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности). Компьютерное тестирование обучающихся по темам используется при проведении

текущего контроля знаний обучающихся. Результаты тестирования могут быть использованы при проведении промежуточной аттестации.

Тесты формируются из фонда тестовых заданий по дисциплине.

**Тест** (педагогический тест) – это система заданий – тестовых заданий возрастающей трудности, специфической формы, позволяющая эффективно измерить уровень знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности обучающихся.

**Тестовое задание (ТЗ)** – варьирующаяся по элементам содержания и по трудности единица контрольного материала, минимальная составляющая единица сложного (составного) педагогического теста, по которой испытуемый в ходе выполнения теста совершает отдельное действие.

**Фонд тестовых заданий (ФТЗ) по дисциплине** – это совокупность систематизированных диагностических заданий – тестовых заданий (ТЗ), разработанных по всем тематическим разделам (дидактическим единицам) дисциплины (прошедших апробацию, экспертизу, регистрацию и имеющих известные характеристики) специфической формы, позволяющей автоматизировать процедуру контроля.

**Типы тестовых заданий:**

ЗТЗ – тестовое задание закрытой формы (ТЗ с выбором одного или нескольких правильных ответов);

ОТЗ – тестовое задание открытой формы (с конструируемым ответом: ТЗ с кратким регламентированным ответом (ТЗ дополнения); ТЗ свободного изложения (с развернутым ответом в произвольной форме)).

### Структура тестовых материалов по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности»

Индикатор достижения компетенции	Тема в соответствии с РПД (с соответствующим номером)	Содержательный элемент	Характеристика содержательного элемента	Количество тестовых заданий, типы ТЗ
УК 4.1: способен к устной и письменной коммуникации по профессионально-релевантным темам на иностранном языке;	1.1 Теоретические основы профессионально-ориентированного перевода. Переводческие трансформации на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровне.	Основные понятия профессионально-ориентированного перевода	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
		Переводческий анализ. Стратегии перевода.	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно-переводческие задания: предпереводческий анализ.	Действия	4 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
УК 4.2: способен к извлечению информации из	1.2 Языковая специфика научных текстов по экономике на лексическом (специфика научного и терминологического тезауруса), грамматическом (особенности словообразования, видовременные и синтаксические свойства) и стилистическом уровнях. Техника экономического	Основные лексические характеристики научного стиля: слова, выражения и грамматические конструкции, свойственные академическому стилю речи	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
		Различные техники перевода экономической терминологии, классификация экономических терминов по общим признакам: структуре, значению, происхождению	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ

Индикатор достижения компетенции	Тема в соответствии с РПД (с соответствующим номером)	Содержательный элемент	Характеристика содержательного элемента	Количество тестовых заданий, типы ТЗ
отечественных и зарубежных источников научного характера с последующей переработкой (компрессией) в виде обзора, аннотации, реферата, доклада, презентации на иностранном языке.	перевода.	Проблемно–переводческие задания: переводческие трансформации на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях	Действия	4 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
		Основные характеристики адаптированных и аутентичных текстов	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
	1.3 Чтение и перевод адаптированных и аутентичных текстов по теме раздела. Составление тематического глоссария.	Принципы составления тематических словарей	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно–переводческие задания: ситуативная и коммуникативная обусловленность употребления слов и устойчивых словосочетаний	Действия	4 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
	2.1 Правила и этапы реферирования и аннотирования научных текстов.	Основные принципы реферирования и аннотирования научных текстов.	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
		Основные понятия аннотирования	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно–переводческие задания: составление алгоритма работы над реферативным переводом	Действия	5 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
	2.2 Основные клише и грамматические конструкции для реферирования и аннотирования текстов по отраслевой тематике и/ или теме исследования.	Грамматические вопросы перевода специальных текстов	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
		Оперирование клише при реферировании и аннотировании текстов по отраслевой тематике	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно–переводческие задания: слова, выражения и грамматические конструкции, свойственные академическому стилю речи	Действия	5 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
	2.3 Практикум по реферированию научных и научно- популярных статей отраслевой тематики и/ или теме исследования.	Жанрово-стилистическая принадлежность перевода и жанрово-стилистическая норма перевода	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
		Оценка качества перевода	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно–переводческие задания: синонимия, экспрессивные оттенки синонимов, антонимия.	Действия	5 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
	3.1 Виды и этапы публичных выступлений. Речевые клише докладов и	Коммуникация в профессионально ориентированных ситуациях общения,	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ

Индикатор достижения компетенции	Тема в соответствии с РПД (с соответствующим номером)	Содержательный элемент	Характеристика содержательного элемента	Количество тестовых заданий, типы ТЗ
	презентаций на иностранном языке.	осуществляемая в устной и письменной формах.		
		Экспрессивно-модальные оттенки при переводе специальных текстов	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно–переводческие задания: отбор клише при подготовке презентации	Действия	4 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
	3.2 Практикум по презентации научного доклада. Деловая (ролевая) игра "Научная конференция".	Логические приемы аргументации: умение аргументированно излагать свою позицию в устной и письменной форме; умение делать краткое сообщение–рассуждение с опорой на знания внешнеполитических вопросов; умение критически оценивать, опровергать и задавать вопросы, направленные на уточнение или ослабление позиции «оппонента»	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
		Принципы подготовки научного доклада на иностранном языке	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно–переводческие задания: составление словаря по теме "Научная конференция".	Действия	4 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
	3.3 Чтение (ознакомительное и поисковое) текстов отраслевой тематики. Подготовка презентации доклада.	Особенности ознакомительного и поискового видов чтения	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
		Особенности академического стиля речи	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно–переводческие задания: разработка шаблона презентации на английском языке	Действия	4 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
Итого				120 – ОТЗ 120 – ЗТЗ

Полный комплект ФТЗ хранится в электронной информационно-образовательной среде КриЖТ ИрГУПС и обучающийся имеет возможность ознакомиться с демонстрационным вариантом ФТЗ.

Ниже приведен образец типового варианта итогового теста, предусмотренного рабочей программой дисциплины

*Образец типового варианта итогового теста,  
предусмотренного рабочей программой дисциплины*

Тест содержит 26 вопросов, в том числе 13 – ОТЗ, 13 – ЗТЗ.

Норма времени – 50 мин.

1. Translation is a type of \_\_\_\_\_ communication.  
а) Global.

- b) Lingual.
- c) Interpersonal.
- d) Bilingual.
- e) Business.

2. Какой из предложенных ниже вариантов перевода наиболее точно соответствует смыслу предложения?

Most contracts entered into in ordinary commercial transactions fall within this classification.

- 1) Большинство контрактов, заключаемых в ходе обычных торговых сделок, лежат вне этой классификации.
- 2) Большинство контрактов, заключаемых в ходе коммерческих отношений, подпадают под эту классификацию.
- 3) Большинство контрактов, заключаемых в ходе обычных торговых сделок, подпадают под эту классификацию.
- 4) все варианты правильные;
- 5) верных вариантов нет.

3. The combination of salary plus perks is ...

4. condition/ greater/ in/ which/ human/resources/than/ the/ scarcity/ is/ wants/ the/ are/ available.

5. ... – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

6. TM-tools made a revolution in the translation business. Freelancers prefer the program \_\_\_\_\_, which they call DV.

- a) Star Transit.
- b) TRADOS.
- c) SDLX.
- d) IBM Translator Manger.
- e) Deja Vu.

7. Extra payments such as a company car, free accommodation etc. is ...

8. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

- a) письменный и устный
- б) буквальный и свободный
- в) последовательный и синхронный

9. ... – перевод, в котором отражаются, как правило, лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

10. Inflation hurts people living on ... money incomes.

11. Какой из предложенных ниже вариантов перевода наиболее точно соответствует смыслу предложения?

A contract is an agreement between two or more persons.

- 1) Контракт - это соглашение между двумя и более персонами.
- 2) Контракт - это соглашение не более двух персон.
- 3) Контракт - это соглашение между двумя сторонами.
- 4) все варианты правильные;
- 5) верных вариантов нет.

12. much/ in/ economical/ more/ bulk/ is/ buy/ it/ to.
13. ... – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.
14. Money that you receive as payment from the organization you work for, paid monthly is ...
15. Какой из предложенных ниже вариантов перевода наиболее точно соответствует слову? Contract  
1) соглашение; 2) исполнение; 3) иск; 4) помолвка; 5) договор.
16. cost/ the/ next/ particular/ best/ want/ is/ opportunity/ resources/ given/ is/ use/ up/ in/ when/ way/ alternative/ to/ that/ you/ a.
17. One source of ... .. is supply shocks.
18. ... – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Реципиента.
19. Ситуативный контекст:  
а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте  
б) условия, в которых проходит процесс перевода  
в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание
20. Money you earn that is paid according to the number of hours, days, or weeks that you work is ...
21. use/ their/ sold/ personal/ consumer/ are/ for/ finished/ to/ products/ own/ goods/ consumers.
22. The boundary between inflation and ... is price stability.
23. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:  
а) научные тексты  
б) юридические документы  
в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели
24. Every company must watch its ... carefully if it is to avoid bankruptcy  
а) director  
б) sales manager  
с) chief accountant  
д) cash flow  
е) production line  
ф) output  
г) competitors  
h) all the above
25. ... is a person who is successful in business and so has become rich and powerful.
26. Word-of-mouth advertising is ...

#### **4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности**

В таблице приведены описания процедур проведения контрольно-оценочных мероприятий и процедур оценивания результатов обучения с помощью оценочных средств в соответствии с рабочей программой дисциплины

Наименование	Описание процедуры проведения контрольно-оценочного мероприятия
--------------	---

оценочного средства	и процедуры оценивания результатов обучения							
Тест	Тестирования, предусмотренные рабочей программой дисциплины, проводятся во время практических занятий. Тестирование проводится с использованием компьютерных технологий. Варианты тестовых заданий формируются рандомно из базы ТЗ. Во время выполнения заданий пользоваться учебниками, справочниками, конспектами лекций, тетрадями для практических занятий не разрешено							
Терминологический диктант	Терминологический диктант проводится во время практических занятий. Во время проведения терминологического диктанта пользоваться учебниками, справочниками, конспектами лекций, тетрадями для практических занятий не разрешено. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения терминологического диктанта, доводит до обучающихся: тему ТД, количество заданий в ТД, время выполнения ТД							
Контрольная работа (КР)	Контрольные работы, предусмотренные рабочей программой дисциплины, проводятся во время практических занятий. Вариантов КР по теме не менее двух. Во время выполнения КР пользоваться учебниками, справочниками, конспектами лекций, тетрадями для практических занятий не разрешено. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения КР, доводит до обучающихся: тему КР, количество заданий в КР, время выполнения КР							
Задания на письменный перевод, реферирование и аннотирование	Реферирование статей и письменный перевод, предусмотренные рабочей программой дисциплины проводятся во время практических занятий. Вариантов заданий должно быть не менее двух. Преподаватель должен обеспечить наличие (на каждого студента) англо-русского словаря.							
Задания реконструктивного уровня	Выполнение заданий реконструктивного уровня, предусмотренные рабочей программой дисциплины, проводятся во время практических занятий. Вариантов заданий по теме не менее пяти. Во время выполнения заданий пользоваться учебниками, справочниками, конспектами лекций, тетрадями для практических занятий не разрешено. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения контроля, доводит до обучающихся: тему, количество заданий и время выполнения заданий.							
Задания продуктивного уровня	Задания продуктивного уровня предполагают подготовку монологических и/ или диалогических высказываний в устной или письменной форме. Выполняются как в рамках самостоятельной работы, так и во время практических занятий. Тематика докладов (эссе, сообщений, пр.) обсуждается на предшествующих занятиях.							
Зачет	<p>Проведение промежуточной аттестации в форме зачета у студентов очно-заочной формы обучения позволяет сформировать среднюю оценку по дисциплине по результатам текущего контроля (при этом могут учитываться результаты рубежного и итогового тестирования по дисциплине), так как оценочные средства, используемые при текущем контроле, позволяют оценить знания, умения и владения навыками/опытом деятельности обучающихся при освоении дисциплины. Для чего преподаватель находит среднюю оценку уровня сформированности компетенций у обучающегося, как сумму всех полученных оценок, деленную на число этих оценок.</p> <p style="text-align: center;">Шкала и критерии оценивания компетенций в результате изучения дисциплины при проведении промежуточной аттестации в форме зачета по результатам текущего контроля</p> <table border="1" data-bbox="416 1630 1481 1821" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th data-bbox="416 1630 1310 1693">Средняя оценка уровня сформированности компетенций по результатам текущего контроля</th> <th data-bbox="1310 1630 1481 1693">Оценка</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="416 1693 1310 1756">Оценка не менее 3,0 и нет ни одной неудовлетворительной оценки по текущему контролю</td> <td data-bbox="1310 1693 1481 1756">«зачтено»</td> </tr> <tr> <td data-bbox="416 1756 1310 1821">Оценка менее 3,0 или получена хотя бы одна неудовлетворительная оценка по текущему контролю</td> <td data-bbox="1310 1756 1481 1821">«не зачтено»</td> </tr> </tbody> </table> <p>Если оценка уровня сформированности компетенций обучающегося не соответствует критериям получения зачета, то обучающийся сдает зачет. Зачет проводится в форме тестирования. База тестовых заданий разного уровня сложности размещена в электронной информационно-образовательной среде КриЖТ ИрГУПС и обучающийся имеет возможность ознакомиться с демонстрационным вариантом ФТЗ</p>		Средняя оценка уровня сформированности компетенций по результатам текущего контроля	Оценка	Оценка не менее 3,0 и нет ни одной неудовлетворительной оценки по текущему контролю	«зачтено»	Оценка менее 3,0 или получена хотя бы одна неудовлетворительная оценка по текущему контролю	«не зачтено»
Средняя оценка уровня сформированности компетенций по результатам текущего контроля	Оценка							
Оценка не менее 3,0 и нет ни одной неудовлетворительной оценки по текущему контролю	«зачтено»							
Оценка менее 3,0 или получена хотя бы одна неудовлетворительная оценка по текущему контролю	«не зачтено»							